

М. В. Гуль

УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»

Брест, Беларусь

boxformail35@mail.ru

СТРУКТУРА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАКА

Рассматриваются различные представления о природе знака (треугольник Г. Фреге, семантический треугольник Ч. Огдена и А. Ричардса). Для отображения семантической структуры терминологического знака (вслед за В. М. Лейчиком) используется четырехугольник, который представляет термин как часть терминологии (терминосистемы), выражающей систему понятий определенной теории.

Ключевые слова: знак; понятие; семантический треугольник; термин; терминосистема.

M. V. Hul

Brest State A. S. Pushkin University

Brest, Belarus

boxformail35@mail.ru

THE STRUCTURE OF A TERMINOLOGICAL SIGN

Various ideas about the nature of a sign are considered (the triangle of G. Frege, the semantic triangle of C. Ogden and I. Richards). To display the semantic structure of a terminological sign (following V.M. Leichik), a quadrilateral is used, which shows the term as part of a particular terminology expressing a system of concepts of a certain theory.

Keywords: sign; concept; semantic triangle; term; terminological system.

Представление о двойственной (материально-идеальной) природе знака появилось в трудах стоиков (III–II вв. до н.э.). Знак имеет материальную сторону (означающее, план выражения) и идеальную сторону (означаемое, план содержания). По мере развития теоретических знаний это представление уточнялось. Значением (содержанием) знака является не предмет, а представление о нем, таким образом, появляется третий элемент: означающее, план выражения – означаемое, план содержания – предмет, вещь. Графическим выражением природы знака стал треугольник. В аналитической философии хорошо известен так называемый семантический треугольник Готлоба Фреге, который иллюстрирует взаимосвязь «имени» (знак, термин), «значения» (денотат термина, предметная область) и «смысла» (абстрактное понятийное содержание) [1]. См. рисунок 1.

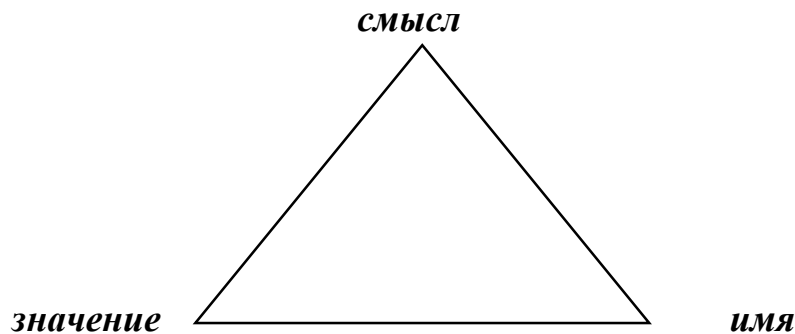


Рис. 1. Семантический треугольник Г. Фреге

В лингвистике основополагающими стали идеи английских ученых Чарльза Огдена (Charles Kay Ogden) и Айвора Ричардса (Ivor Armstrong Richards), изложенные в их совместной монографии «The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism» (1923) [2]. В этой работе взаимоотношения между важнейшими элементами языка проиллюстрированы в виде диаграммы (см. рисунок 2).

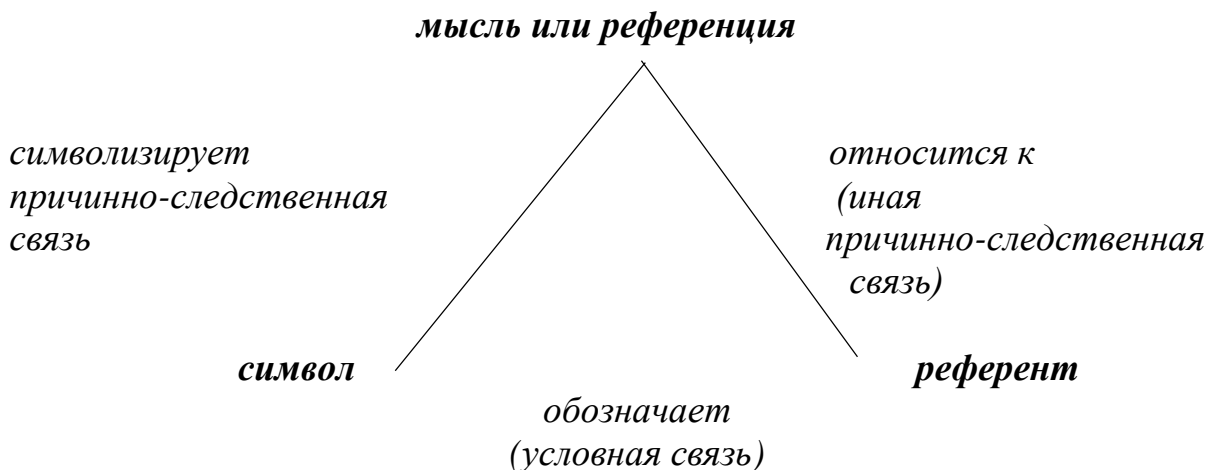


Рис. 2. Семантический треугольник Ч. Огдена и А. Ричардса

Между мыслью и символом существует причинно-следственная связь. Когда мы говорим, символизм, который мы используем, вызван частично нашей референцией, а частично социальными и психологическими факторами – целью данной референции, предполагаемым влиянием наших символов на других людей и нашим собственным отношением. Когда мы слышим то, что говорится, символы заставляют нас выполнять акт референции и занимать позицию, которая, в зависимости от обстоятельств, будет более или менее похожа на действие и позицию говорящего.

Между мыслью и референтом также существует связь; она может быть прямой (например, когда мы видим определенный цвет) или косвенной (например, когда мы думаем о чем-то, что находится вне поля нашего зрения). Между символом и референтом нет иного отношения, кроме косвенного, которое заключается в том, что он используется для обозначения референта. Другими словами, символ и референт не связаны напрямую. Когда мы говорим об отношении между символом и референтом, мы имеем в виду условную связь в отличие от реального отношения.

Треугольник Ч. Ричардса и А. Огдена впоследствии подвергся критике со стороны других семиологов, которые считали его упрощенным. По словам С. Э. Райт (Sue Ellen Wright), «одним из основных факторов, сдерживающих использование треугольника, являются его многочисленные интерпретации и варианты названий, связанные с вершинами треугольника» [3, с. 26]. Тем не менее отношения между знаком, понятием и предметом (представлением о нем) часто представляют в виде треугольника.

Термин является знаком и обозначает конкретное или абстрактное понятие. Это понятие соотносится с рядом других специальных понятий, которые входят в определенную теоретическую систему. Специальные понятия невозможны вне системы; не существует «просто понятий», есть понятия определенной концепции. Таким образом, терминосистема отражает не просто систему понятий, а систему понятий определенной теории. Зависимость термина по отдельности и терминосистемы в общем от теории (концепции) играет большую роль при определении сущности термина как знака.

По мнению В. М. Лейчика, схема семантического треугольника для выявления отношений термина как знака должна быть усложнена в двух отношениях [4, с.102]. Во-первых, термин существует как термин только в рамках терминосистемы, которая в свою очередь соотносится с системой понятий определенной теории. Это ведет к тому, что узлами схемы должны быть система объектов (денотатов), система понятий и терминосистема, а не отдельный предмет, отдельное понятие и отдельный знак. Во-вторых, В. М. Лейчик считает, что в схеме должен появиться новый узел, а именно теория, поскольку теория опосредует систему понятий [там же]. Использование семантического треугольника для отображения отношений отдельного термина к понятию и денотату возможно, однако четырехугольник наиболее полно раскрывает сущность термина как знака в его связях с терминосистемой, системой понятий и совокупностью объектов, а также определенной концепцией.

С одной стороны, термины называют объекты, которые обуславливают систему понятий. С другой стороны, термины обозначают (в некоторых случаях выражают) специальные понятия, которые соотносятся с определенной теорией (концепцией) (Рисунок 3).

Эти связи могут быть названы следующим образом: гностическая (теория – система понятий), референтная (терминосистема – система объектов), сигнификативная (терминосистема – теория), концептуальная (система понятий – теория – терминосистема), логическая (система понятий – система объектов) [4, с. 103–104].

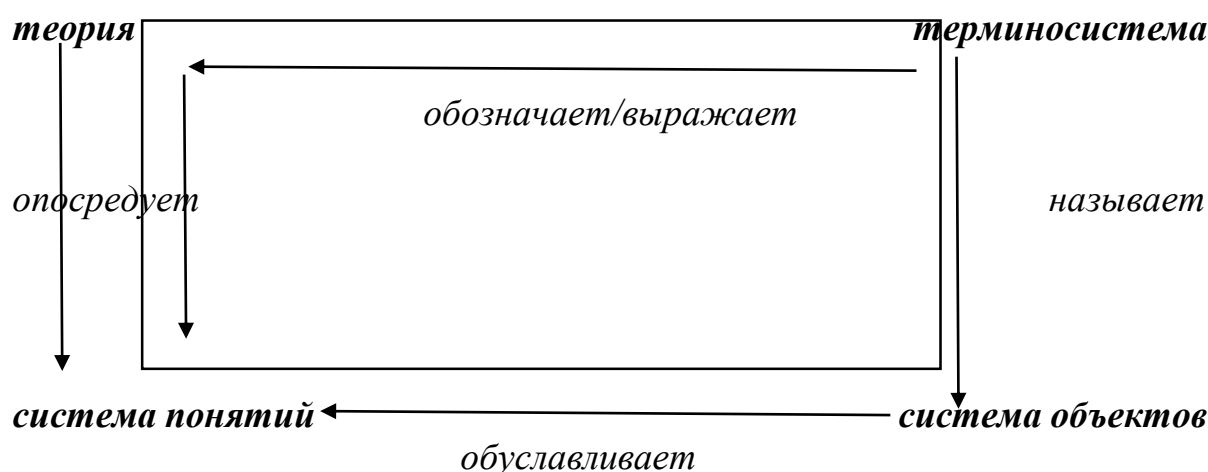


Рис. 3. Семантический четырехугольник В. М. Лейчика

Таким образом, терминологический знак находится в непосредственной связи с терминосистемой, которая обозначает систему понятий определенной теории. Вне этих отношений термин как знак не существует и поэтому должен рассматриваться в совокупности с этими связями, для наглядной иллюстрации которых используется четырехугольник.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Чупахин, Н. П. Семантический треугольник Готлоба Фреге и семантический тетраэдр в философии смысла [Электронный ресурс] / Н. П. Чупахин // Электронный журнал «Вестник Новосибирского государственного педагогического университета». – 2012. – № 1 (5). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskij-treugolnik-gotloba-frege-i-semanticheskij-tetraedr-v-filosofii-smysla/viewer>. – Дата доступа: 18.01.2021.
2. Ogden, C. K. The Meaning of Meaning. A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism [Electronic resource] / C. K. Ogden, I. A. Richards. – Mode of access: <http://s-f-walker.org.uk/pubsebooks/pdfs/ogden-richards-meaning-all.pdf>. – Date of access: 19.01.2021.

3. Wright, S. E. Standards for the Language Industry [Electronic resource] / S. E. Wright // Terminology, Computing and Translation ; ed. by Pius ten Hacken. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 2006. – Mode of access: https://books.google.by/books?id=ZJiKayxqh6wC&pg=PA26&lpg=PA26&dq=semantic+triangle+%22terminology+management%22&source=bl&ots=fRbmDKcU1i&sig=Zqo8WibOTf-HoY-2_VQw83DVz8k&hl=en&sa=X&ei=wJ6 xU_yBJZPjsASLkYGgAw&redir_esc=y#v=onepage&q=semantic%20triangle%20%22terminology%20management%22&f=false. – Date of access: 20.01.2021.

4. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд-е 3-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.